Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedz im: co do waszych pokoleń: Ktokolwiek z całego waszego nasienia będzie przystępował do świętości, które synowie Izraela poświęcają JAHWE, a będzie na nim nieczystość, to taka dusza zostanie odcięta sprzed mojego oblicza\* – Ja jestem JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedz im, na użytek waszych przyszłych pokoleń: Ktokolwiek z waszego potomstwa będzie przystępował do świętych ofiar składanych JAHWE przez synów Izraela, a będzie przy tym nieczysty, zostanie usunięty sprzed mojego oblicza — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz im: Ktokolwiek z waszego potomstwa w waszych pokoleniach zbliży się do świętych *rzeczy*, które synowie Izraela poświęcają JAHWE, będąc nieczystym, ten będzie wytracony sprzed mego oblicza. Ja *jestem* JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak rzecz do nich: W narodziech waszych, ktobykolwiek przystąpił ze wszystkiego potomstwa waszego do poświęconych rzeczy, które by poświęcili synowie Izraelscy Panu, gdy nieczystość jego na nim jest, wytracony będzie ten od obliczności mojej; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów do nich i do potomków ich: Wszelki człowiek, który przystąpi z rodu waszego do tych rzeczy, które są poświęcone i które ofiarowali synowie Izraelowi JAHWE: w którym jest nieczystota, zginie przed JAHWE. Ja jestem PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz im, aby wiedziały o tym przyszłe pokolenia: jeżeli ktoś z potomstwa waszego, będąc w stanie nieczystości rytualnej, zbliży się do rzeczy świętych, które Izraelici poświęcają Panu, to człowiek ten będzie odsunięty sprzed mego oblicza. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz im dla przyszłych waszych pokoleń: Ktokolwiek z waszego potomstwa przystąpi do świętych rzeczy, które synowie izraelscy poświęcają Panu, a będzie nieczysty, to zostanie wytracony sprzed oblicza mego; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz to im i przyszłym pokoleniom: Jeżeli któryś z waszych potomków, we wszystkich waszych pokoleniach będzie nieczysty i zbliży się do świętych darów, które Izraelici poświęcają Panu, to zostanie usunięty sprzed Mojego oblicza. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekaż to im i przyszłym pokoleniom: «Gdyby ktoś z waszych potomków zbliżył się do świętych darów, jakie składają dla JAHWE Izraelici, będąc w stanie nieczystości, będzie usunięty sprzed mojego oblicza. Ja jestem PANEM! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedz im: Jeśli któryś z waszych potomków i z przyszłych pokoleń w stanie nieczystości [rytualnej] zbliży się do świętych [darów], które synowie Izraela ofiarowują dla Jahwe, taki człowiek będzie odrzucony sprzed mego oblicza. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedz im: Przez wasze pokolenia każdy mężczyzna spośród wszystkich waszych potomków, który, gdy jest na nim rytualne skażenie zbliży się, [żeby jeść] z oddań świętych, które synowie Jisraela poświęcili dla Boga - ta dusza będzie odcięta sprzede Mnie. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи їм: Кожний чоловік в родах ваших з усього вашого насіння, який прийде до святощів, які освячують ізраїльські сини Господеві, і його нечистота на ньому, та душа вигубиться від мене. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedz im: Ktokolwiek z całego waszego potomstwa, podszedłby do świętości, które synowie Israela poświęcają WIEKUISTEMU, kiedy na nim spoczywa jego nieczystość ta dusza będzie wytrąconą sprzed Mojego oblicza; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedz im: ʼPrzez wszystkie wasze pokolenia każdy mężczyzna z całego waszego potomstwa, który – gdy jest na nim jego nieczystość – zbliży się do świętych rzeczy, uświęcanych przez synów izraelskich dla JAHWE, dusza ta ma zostać zgładzona sprzed mego oblicza. Jam jest JAHWE. |

1. 1) <x>530 11:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: wasz Bóg. [↑](#footnote-ref-3)